

новому «гавэндовому» направлению в польской прозе XIX века, сыгравшему немаловажную роль в развитии польской литературы XX века, был «величайший из великих» (Левин) — Адам Мицкевич. Не случайно Марьян Мацеевский называет Мицкевича «крестным отцом» писателя Жевуского.

ЛИТЕРАТУРА

- Baworowski W. Jak powstały pamiętniki Seweryna Soplicy // Czas.— 1866.— S. 67.
- Lewinowna Z. Posłowie // Rzewuski H. Pamiętniki Soplicy. Warszawa, 1978.— S. 423-450.
- Mickiewicz A. Dzieła, Wydanie Rocznicowe, t.XV, Listy część druga 1830-1841, oprac. M.Dernałowicz, E.Jaworska, M.Zielińska. Warszawa, 2000.
- Rymkiewicz J.M. Juliusz Słowacki pyta o godzinę. Warszawa, 1982.
- Slisz A. Henryk Rzewuski. Życie i poglądy.— Warszawa 1986.
- Tarnowski S. Henryk Rzewuski // O literaturze polskiej XIX wieku. Warszawa, 1977.
- Tarnowski S. Henryk Rzewuski. Z odczytów publicznych. Lwów, 1887.
- Żmigrodzka M. Karmazyn, palestrant i wiek XIX // Rzewuski H. Pamiętniki Soplicy.— Warszawa, 1961.— S. 5-32.

Е. Борисевич

Ф. СКОРИНА И Я. ЛЕОПОЛИТА: К ВОПРОСУ О ТОЖДЕСТВЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ

При проведении сопоставительного анализа ряда восточно- и западнославянских переводов Библии, выполненных и опубликованных в XVI в., обращает на себя внимание проявляющееся на всех уровнях организации текста сходство переводческих решений, реализованных в двух изданиях: Библии Ф. Скорины и Библии Я. Леополиты. Несмотря на то, что тексты переводились на разные языки: старобелорусский извод старославянского языка в издании Ф. Скорины и польский язык в издании Я. Леополиты, — это сходство явственно прослеживается даже на таких уровнях организации текста, как лексический и грамматический. Количественно данное явление представлено не более чем 2-3% текстового материала, тем не менее существенной представляется именно последовательность, с которой оно находит отражение в тексте.

Наиболее значимое и последовательное сходство можно наблюдать в организации элементов реферативного перевода — аннотаций к главам. Термин «элементы реферативного перевода» используется нами для обозначения вводимых переводчиком в текст перевода

вспомогательных элементов реферативного характера. [Алексеева 2004, 23] относит такие элементы к формам перевода: «...текст в рамках одного языка может претерпеть эти виды обработки и превратиться просто в другой текст. Но если при этом он перевыражается средствами другого языка, то, помимо обработки, перед нами еще и перевод в тех или иных своих проявлениях».

В Библии Я. Леополиты каждому разделу предпослана аннотация – несколько строк, в которых в максимально сжатом виде пересказывается содержание раздела. В Библии Ф. Скорины помимо аннотаций к каждому разделу имеется и краткий реферативный пересказ всей Книги Бытия в составленном издателем и переводчиком предисловии к ней. Как будет показано ниже, в обоих изданиях аннотации являются не оригинальными произведениями, а переводными. Выявление лексического сходства или сходства в выборе значимых элементов содержания для включения их в краткий пересказ будет означать, что исследуемые элементы не оригинальны и действительно восходят к некоему общему первоисточнику.

Глава	Библия Яна Леополиты	Библия Франциска Скорины
45	<i>Joseph się już bráćiey dał znać, witha y obłápia ie. Pháráo się dowiedział y radością tho przyjął, y roskazał aby się óciec iego z rodziną swą do Egiyptu przeniosł. Toż Jozeph roskazał bráćiey, á obdárzywszy ie, do oycá zdáry y sposelstwem, odesłał.</i>	<i>Знаема себе вчинилъ Иосифъ братни своен, Итгоеся рознесло Поегипте. Послалъ поотца возы идары. Яковъ радъ услышал здрава быти Иосифа.</i>
46	<i>Jakob wziąwszy znowi</i>	<i>Едетъ Яковъ зродиною</i>

	<i>obiethnice od Boga, ze wszystkim rodem prowadzi się do Egiptu, Imiona narodu iego wypissuie. Jozeph wyiachawszy przeciw niemu, każe mu się powiádać pásterzmi owiec.</i>	<i>своею Доегипта. Господь Богъ глагола снимъ напути. Послалъ напредъ возъ вестити Иосифу, И тои изыде востретенне ему.</i>
47	<i>Jakob do Egiptu przyiáchał, y osádził się w Jessen, Głód ták parł Egiyptczyki ze y bydło y mienie ná Krolá poprzedały, potym piątą część pozytkow krolowi postąpili náwieczność, Jakob potym Jozephá o pogrzeb swoy przysięgą zawiązał.</i>	<i>Братню свою соотцем Иосифъ воведе предъ Фараона. И далъ имъ землю Гесемлю. Глад великий бысть наземан Иосиф купил всех людеи фараоновн.</i>
48	<i>Jozeph oycá Jakobá niemocnego náwiedził, potym Jakob synu iego sobie sposobił, y błogosláwoł młodszeo nád wola Jozephową przelożywszy stárszemu.</i>	<i>Отволести Яковове Иосифъ навещаетъ его и приведе к нему оба сыны своя Абы благославилъ ихъ Яков первее благославил младшего потом старшего.</i>
49	<i>Jakob Synom swym z osobná błogosláwiąc, przyszłe tesz rzeczy przepowiádaiąc, náznáczywszy miesce pogrzebu swego, umárl.</i>	<i>Даетъ благославение предъ смертию Яков сыномъ своимъ. И принудушне имъ речи обявляеть Ангае погрести его нмають кажет, носмерти его.</i>
50	<i>Jozeph ciáto oycá swego z celnieyszymi Egiyptczyki doprowadził, y pogrzebł z ućciwym á niemáłym obchodem</i>	<i>Збратнею своею Иосифъ несутъ отца мертвого погрести Дохеврона, нплакашеся понемъ.</i>

<i>w ziemi Chánáneyskiej. Bráčia frásowliwi o odpuszczenie przewiny żadaia, ktorým potym przykazawszy przeniesyenie swe z Egiptu, umarł w pokoju.</i>	<u>Потомъ Иосифъ обратнѣю навратися воЕгипет, итам умре. И закаял вратню абы кости его вынесан ссобою.</u>
---	--

При помощи таблицы нами были сопоставлены аннотации к заключительным главам Книги Бытия из изданий Я. Леополиты и Ф. Скорины. Подчеркнутые фрагменты, с нашей точки зрения, являются сходными – близкими или тождественными, прежде всего с семантической точки зрения. Произведем количественный анализ исследуемых текстов. Посчитаем количество слов в них, учитывая только самостоятельные части речи. Общий объем текста, взятого нами из аннотаций к заключительным главам Книги Бытия в издании Я. Леополиты, составляет 200 слов, из издания Ф. Скорины нами был изъят фрагмент реферативного материала объемом в 190 слов. Объем совпадающих фрагментов составил соответственно 77 и 91 слово, что связано с аналитизмом или, напротив, синтетизмом в передаче отдельных понятий, ср.: *бłogosławiąc* – Даеть благославение; *wyiachawszy przeciw niemu* – изыде востречение ему. В процентном отношении эти числа составляют соответственно 38,5% и 47,8%, что в среднем дает чуть меньше половины – 43%. Эта доля указывает на достаточно высокую частотность совпадений, которая, в свою очередь, является верным признаком возможного происхождения аннотаций из общего источника.

Следует, однако, помнить также и том, что, как правило, различные авторы в целом сходным образом пересказывают текст, поскольку обычно логика краткого пересказа определяется логикой изложения в самом пересказываемом тексте. Но при этом авторы могут

использовать при пересказе различные лексемы, что и будет указывать на оригинальность каждого такого произведения. Поэтому дополнительно произведем подсчет числа точных (абсолютных) лексических совпадений или точных переводческих совпадений в исследуемых фрагментах реферативного материала – оно составляет 55 (+/- 3), что составляет 27,5 – 28,9 % (29 – 30,5%), то есть более четверти материала. И хотя лексические средства, к которым прибегает автор краткого пересказа, во многом также обусловлены лексическим составом пересказываемого текста, все же столь весомая доля совпадений, скорее всего, указывает на переводной, а не оригинальный характер элементов реферативного перевода у Я. Леополиты и Ф. Скорины. В пользу этой точки зрения косвенно свидетельствуют и многочисленные, в том числе абсолютные лексические, совпадения в текстах обоих переводов.

Еще одним указанием на неоригинальный характер исследуемых элементов следовало бы считать особенности синтаксической организации исследуемых фрагментов, и в частности, сходство такой их организации. Здесь, однако, следует обратить внимание на то, что синтаксические трансформации в целом составляют наиболее значительную часть переводческих трансформаций во всех исследуемых изданиях. Именно в сфере синтаксиса, по нашим наблюдениям, переводчик XVI в. чувствовал себя наиболее свободно, поэтому данные синтаксиса следует учитывать в ограниченной степени и достаточно осторожно. Кроме того, следует обратить внимание на определенную особенность синтаксиса в аннотациях в издании Я. Леополиты: переводчик

стремится любой ценой придать аннотации форму именно одного предложения, сколь угодно сложного, но обязательно одного. В связи с этим он часто использует такие формы представления предикативной единицы, как причастный или деепричастный оборот, что составляет наиболее существенное видимое синтаксическое отличие аннотаций Я. Леополита от аннотаций Фр. Скорины. Для простоты и удобства анализа мы будем соотносить причастные и деепричастные обороты у Я. Леополита с самостоятельными предложениями у Ф. Скорины, опираясь на понятие предикативной единицы.

В исследуемых фрагментах нами обнаружено 18 синтаксических совпадений на 10 аннотаций. Таким образом, на одну аннотацию приходится 1,8 совпадающей синтаксической структуры. При общем количестве предложений (предикативных единиц, если учитывать специфический синтаксис в аннотациях у Я. Леополита) 46 у Я. Леополита и 44 у Фр. Скорины совпадения составляют 39,13 – 40,9%, то есть снова чуть меньше половины. Примечательно, что данные синтаксического анализа в целом совпадают с данными анализа лексического состава исследуемых фрагментов, а значит, и подтверждают их.

Лексические совпадения в самом тексте перевода обращают на себя внимание не своей многочисленностью, а своей последовательностью: всякий раз, когда вариант перевода, предлагаемый Ф. Скориной и Я. Леополитой, существенно отличается от данного контекста в передаче их современников, эти отличающиеся варианты совпадают между собой, ср.: *Давущее* (Скорина), *Творящее* (Федоров), *Czyniące* (Wujek), *Daiące* (Leopolita), *Czyniące* (Budny) (1:11); *Данзведеть* (Скорина), *Данзведе* (Федоров), *Niech zrodzi* (Wujek), *Niechay wywiedzye*

(Leopolita), *Niech zrodzi* (Budny) (1:24); *Приношающу (семя)* (Скорина), *Сѣменную* (Федоров), *Rodzące (nasienie)* (Wujek), *Przynoszące (nasienie)* (Leopolita), *Rodzące (nasienie)* (Budny) (1:29); *Ипоставилъ и* (Скорина), *Ивъведе его* (Федоров), *У posadził go* (Wujek), *У postawił go* (Leopolita), *У posadził go* (Budny) (2:15). Замечательную лексическую трансформацию наблюдаем в стихе 3:7 при переводе еврейской лексемы *לָמַח* со значением 'опоясания': *Вениковъ* (Скорина), *препоясаніа* (Федоров), *Zastony* (Wujek), *Winnikow* (Leopolita), *Szatce* (Budny).

Схожее единство двух текстов наблюдаем и в отступлениях от вариантов, выбранных другими переводчиками-современниками, при передаче отдельных грамматических форм слова: так, в стихе 2:2 все издатели и переводчики, в том числе и И. Федоров, выбирают вариант с предлогом *в*, а Ф. Скорина и Я. Леополита дважды выбирают беспредложную форму родительного падежа: *Дна* (Скорина), *Dnia* (Leopolita). Сказанное касается и предпочтения формы плюсквамперфекта, ср.: *Былъ прѣсталъ* (Скорина), *Odpczynął* (Wujek), *Był przestał* (Leopolita), *Odpczynął* (Budny) (2:3); *Неождил былъ* (Скорина), *Nie dał być dżdzu* (Leopolita) (2:5). Добавленные переводчиком слова появляются в обоих текстах также одновременно и в одних и тех же контекстах: *Гласъ твой гди* (Скорина), *Głos twoj Panie* (Leopolita) (3:10); *Кнемуже рече гдь* (Скорина), *Ktoemu rzekł Pan* (Leopolita) (3:11); *Щ первожденныхъ речей* (Скорина), *z pierwородnych rzeczy* (Leopolita) (4:4).

Иногда близость двух переводов проявляется даже на фонетико-орфографическом уровне: *Skriłem się* (Leopolita), *Искрихса* (Скорина) (3:10).

Ряд источников объясняет такое сходство текстов обращением переводчиков к чешскому изданию перевода Библии - так называемой Венецианской Библии. Проведенный нами анализ показывает, что эти суждения имеют под собой весьма веское основание: несмотря на немногочисленность фактов, подтверждающих использование одного и того же текста-источника, нами было показано, насколько системным является сходство переводческих решений, реализованных в обоих изданиях.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М. – СПб., 2004.
Библия. Острог, 1581.
Біблія/ пер. і камент. Ф. Скарыны. Мн., 1990 – 1991. Т. 1.
Тора (Пятикнижие Моисеево) с русским переводом. Иерусалим – Москва, 1993.
Францыск Скарына і яго час: Энцыклапедычны даведнік. Мн., 1988.
Biblia. To iest, księgi starego y nowego przymierza, z nowu z języka Ebreyskiego, Grecskiego y Łacińskiego na Polski przełożone. Nieśwież, 1572.
Biblia. To iest, Księgi Stharego y Nowego Zakonu na Polski ięzyk, z pilnością według Łacińskiej Bibliy od Kościoła Krześciańskiego powszechnego przyiętey, nowo wyłożona. Kraków, 1561.
Kossowska M. Biblia w języku polskim. T.1. Poznań 1968.
Ks. J. Biblija To jest Księgi Starego i Nowego Testamentu według łacińskiego przekładu starego w kościele powszechnym przyiętego na Polski język znowu z pilnością przełożone, z dokładaniem tekstu Żydowskiego i Greckiego i wiary świętej powszechniej przeciw kacerstwom tych czasów należących / Ks. J. Wujek. Kraków, 1599.

B. Wałęciuk-Dejneka

STARODZIEJE –SPOSOBY WYZYSKIWANIA POLSKICH LEGEND W LITERATURZE DLA DZIECI¹

Utwory historyczne dla dzieci pełnią funkcje złożone. Odtwarzają w swoich strukturach fabularnych kulturę minionych wieków, ich klimat, życie i działanie przodków, dążenia i aspiracje, przekazują z pokolenia na pokolenie doświadczenia przeszłości, uczą rozumieć procesy dziejowe, pomagają odbiorcy w znalezieniu własnego miejsca w kulturze swojego narodu. Operując nie tylko zweryfikowanym konkretem historycznym, ale też mitem i legendą wprowadzają do świadomości powszechnej system uproszczonych obrazów i znaków tworzących w sumie mitologię narodową.

Dzieje przedchrześcijańskie znane polskiemu odbiorcy z legend, podań i mitów odegrały istotną rolę w kształtowaniu świadomości i wpłynęły na przekonanie o pradawnym rodowodzie narodu. Stały się też one inspiracją dla wielu twórców literatury: Słowackiego, Norwida, Wyspiańskiego, w tym również literatury dla dzieci - Kornela Makuszyńskiego,

¹ artykuł jest realizacją grantu badawczego Ministerstwa Nauki N103 032 32/1622, przyznanego Instytutowi Badań Literackich PAN, którego kierownikiem jest prof.dr hab. Maria Janion.